

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wyprowadzicie ich oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie ich kamieniami, i umrą – dziewczyna z tego powodu, że w mieście nie wzywała pomocy, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swojego bliźniego – i wypłenisz tę niegodziwość spośród siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to wyprowadzicie oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie. Dziewczyna umrze za to, że chociaż było to w mieście, nie wzywała pomocy, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swojego bliźniego. W ten sposób wypłenisz tę niegodziwość spośród siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyprowadzisz oboje do bramy miasta i ukamienujecie ich na śmierć; dziewczynę za to, że <i>będąc</i> w mieście, nie krzyczała, a mężczyznę za to, że zhańbił żonę swego bliźniego. Tak usuniesz zło spośród siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wywiódłszy ono oboje przed bramę miasta, ukamionujecie je, i umrą; dziewczkę przeto, iż nie wołała w mieście, a męża przeto, iż zelżył żonę bliźniego swego: tak odejmiesz złe z pośrodku siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oboje wywiedziesz do brony miasta onego i kamieniami utłoczeni będą: dziewczka, że nie wołała będąc w mieście; mężczyzna, iż poniżył żonę bliźniego swego, a odejmiesz złe z pośróż siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oboje wyprowadzicie do bramy miasta i kamienować ich będziecie, aż umrą: młodą kobietę za to, że nie krzyczała, będąc w mieście, a tego mężczyznę za to, że zadał gwałt żonie bliźniego. Usuniesz zło spośród siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wyprowadzicie ich oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie ich, i poniosą śmierć; dziewczyna za to, że w mieście nie wołała o pomoc, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swego bliźniego. Wytępisz to zło spośród siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to wyprowadzicie oboje do bramy i będziecie ich kamienować, aż umrą. Dziewczynę za to, że nie krzyczała w mieście, a mężczyznę za to, że zgwałcił żonę swego bliźniego. W ten sposób wypłenisz zło spośród siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy zaprowadzicie oboje do bramy tego miasta i tam będziecie ich kamienować, aż umrą. Dziewczynę za to, że będąc w mieście, nie wzywała pomocy, a mężczyznę za to, że zhańbił żonę bliźniego. W ten spośród usuniesz zło spośród siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przyprawdzicie oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie na śmierć: pannę za to, że będąc w mieście nie krzyczała, a mężczyznę za to, że zbezczeszczył żonę swego bliźniego. Tak usuniesz zło

			spośród siebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	przyprowadzą ich oboje do bramy miasta i ukamienują ich, zadając im śmierć - dziewczynę, bo [zostało udowodnione, że] nie wołała w mieście, a mężczyznę, bo przymusił żonę swojego bliźniego. I usuniesz zło spośród ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	виведете обох до брами їхнього міста, і будуть каменовані камінням і помруть. Дівчина тому що не кричала в місті, і чоловіка тому що упокорив жінку ближнього. І забереш зло з вас самих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy wyprowadzicie oboje do bramy tego miasta oraz ukamienujesz ich kamieniami, aż umrą; dziewczynę za to, że nie wołała w mieście; zaś mężczyznę za to, że zhańbił żonę swojego bliźniego; wyplenisz zło spośród siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ich oboje wyprowadzicie do bramy tego miasta i ukamienujecie ich kamieniami, i umrą – dziewczyna dlatego, że nie krzyczała w mieście, a mężczyzna dlatego, że upokorzył żonę swego bliźniego. Tak usuniesz spośród siebie zło.